|  |
| --- |
|  |

**דור דור וזכרונותיו? 'האני המודע' היהודי בשלושה אגו-דוקומנטים אשכנזיים**

**Israel Bartal**

רות היקרה, בנות ובני משפחת הונדרט, עמיתים יקירים,

בשנים האחרונות ראו אור בירושלים שלושה בעברית חיבורי זיכרונות פרי עטם של שני גברים ואשה אחת. שני טקסטים נכתבו במקור בעברית, ואחד יידיש. הם מכסים למעלה משלוש מאות שנה בתולדות הקהילה האשכנזית חוצת הגבולות הגיאו-פוליטיים שהשתרעה עד לפני השואה בין גרמניה ואלזס במערב היבשת למלכות אוסטריה והאימפריה הרוסית במזרחה. את זיכרונות Glikl בת לייב מהמלן, אשת עסקים יראת שמיים שנחנה בכישרון כתיבה הוציאה לאור חווה Turniansky בשנת 2006. פרקי הזיכרונות הללו, שנכתבו ב- Alt Yiddish בין השנים 1721-1691 [וכוללים גם חומר רב על תולדות משפחת המחברת בעשורים הקודמים], פורסמו באיחור זמן ניכר. זיכרונות משפחתיים לא נחשבו בזמן חיבורם לסוגה שראוי לפרסם בדפוס. בשנת 2023 ראו אור בעברית שני חבורים זכרונות מן המאה השמונה עשרה שההדיר ופירש עמיתנו המנוח גרשון דוד Hundert. סוחר היינות Dov Ber Birkental of Bolechow, Western Ukraine העלה פעל הנייר פרקי חיים ופעילות מסחרית וציבורית בשלהי המאה שבה חי, אך קטעים ממה שכתב החלו להתפרסם בדפוס רק בראשית המאה העשרים. שפר גורלו של החיבור האוטוביוגרפי השלישי, פרי עטו של איש העסקים האודסאי, שהיה סופר ולשונאי, יצחקSpivakoff . שנכתב בעשור התשיעי לחייו. כתב היד העברי של **My** **Boat on the Ocean Waves** נשמר בידי בני המשפחה כחמישים שנה, עד שנכדת המחבר הציגה אותו לפני רב בעיר מנדוזה שבארגנטינה שפרסם תרגום שלו לספרדית. המקור העברי ראה אור בדפוס בירושלים לפני קצת יותר משנתיים. בצרוף מבוא פרי עטי. עולמה ההיסטורי-תרבותי רב-הפנים של היהדות האשכנזית נפרש בפני כל מי שקורא ברצף את שלושת החבורים. זהו העולם שלחקירתו, להבנתו ולהוראתו הקדיש פרופסור Gershon Hundert את מפעל חייו המדעי והחינוכי המשפיע. דברי הבאים מוקדשים לזכרו הברוך של גרשון, ידיד אישי קרוב, עמית אהוב ותומך נאמן בקהילה האקדמית הישראלית, עימו זכינו לעבוד משך שנים רבות.

ההיסטוריונית Natalie Zemon Davis [שהלכה לעולמה בסתיו 2023] מיקמה את Glikl bas Leyb Hammel, אישה שהותירה אחריה אגו-דוקומנט נדיר בזמנה ובמקומה במחקר השוואתי העוסק בשלוש נשים יצירתיות ורבות פעלים: נזירה קתולית , סוחרת יהודייה וציירת וחוקרת טבע פרוטסטנטית. שלוש נשים מקבוצות דתיות שונות שחיו ופעלו בתוך עולם גברי מובהק in Early Modern Europe. החלטתה של Davis למקם את אשת העסקים היהודייה, שפעילותה הכלכלית נפרשה במרחבי מרכז אירופה ומערבה, לצד שתי נשים נוצריות, פעלתניות בתחומיהן, טשטשה את הגבולות בין ההיסטוריה היהודית שפניה פנימה, לבין ההיסטוריה האירופית שבהקשריה התרבותיים והכלכליים ה'חיצוניים' פעלו יהודים ויהודיות במרחב האירופי. עיונה המקביל בסיפור חייהן של שלושת הנשים, סיפק לדיוויס מקרי מבחן מעולים ועתירי תובנות להשוואות בין החברות היהודיות של העת החדשה המוקדמת לחברות הפרוטסטנטיות והקתוליות של אירופה. אני, לעומתה אציע ראשי פרקים שונים, ומבט מפרספקטיבה כרונולוגית ותרבותית אחרת להשוואה בין סיפור חייה של גליקל עם סיפורי החיים של בירקנטל-Spivakoff-. ההשוואה הטלגרפית שאציג נפרשת על פני אוטוביוגרפיות המחברות שלוש מאות שנים, וחוצות את הקו שדימו ההיסטוריונים להתוות בין העת החדשה המוקדמת לעת החדשה. זאת ועוד, השוואתי חוצה את הגבולות המדומים בין שני איבריה של התפוצה היהודית האשכנזית: ה-Westjuden וה-Ostjuden.

אומר משהו על מועדי פרסומם הקודמים של שלושת החבורים האוטוביוגרפיים הללו, נסיבות חשיפתם לקהל קוראים מעבר לחוג המשפחה והלשון שבה הוצאו לאור. טורניאנסקי היטיבה להגדיר את גלגולי הזיכרונות שכתבה גליקל מן הכתב אל הדפוס -גלגולים ההולכים ונמשכים מסוף המאה השבע-עשרה ועד ימינו אלה, במלים – "פרק בתולדות התרבות". ואכן, תאריכי הפרסום, נסיבותיו וצורתו המלמדים לא מעט על התמורות שחלו במעמדו של Genre הזיכרונות בעיני המחברים ובקרב קהל הקוראים. העתקי זיכרונותיה של Glikl עברו מדור לדור בין צאצאיה. הם נשמרו משך קרוב למאה וחמישים כמסמך משפחתי, לפני שנחשפו לעיונם של מלומדים והופצו ברבים. אפילו התרגום הגרמני של בת המשפחה, הפמיניסטית הנודעת בזמנהBerta Pappenheim , שראה אור בוינה בשנת 1910, היה, בלשונה של טורניאנסקי: "מבצע פרטי שנועד להפיץ בין בני המשפחה, ובלשון מובנת לכולם, את הזיכרונות שכתיבתם נסתיימה כמאתיים שנה קודם לכן". הטקסט המקורי ביידיש ראה אור בדפוס רק בשנת 1896, וגם אז לא היה נגיש לציבור הרחב, משום שפורסם בלשון שכבר לא הייתה מובנת לרבים מיהודי גרמניה - Alt Yiddish. רק במאה העשרים, כאשר הטקסט היחיד במינו החל להיחשב כמקור היסטורי רב-ערך, כחבור המכיל ערכים חינוכיים, כקלסיקה ספרותית שחשיבותה מעבר גבולות הזמן והמקום, וכמסמך מכונן בתולדות התרבות היהודית האשכנזית הופיעו תרגומים של החיבור בשפות שונות. גורל כתבי היד האוטוביוגרפיים של Dov Ber Birkental– **Divrey Binah** ו**-Memoires** (חסרה לנו עד היום הכותרת המקורית של החיבור השני) לא היה שונה בהרבה. העניין הציבורי בהם לא היה גדול, בלשון המעטה, בימים שקדמו לרנסנס התרבותי היהודי שהתחולל בארצות מזרח אירופה in the 'Long 19th century'. בין הכתיבה לפרסום בדפוס חלפו דורות אחדים. אלא, שלא כגליקל, סוחר היין ה-*Galitsiane***r** בעל התודעה ההיסטורית המפותחת דווקא חפץ מאד להוציא לאור את חיבוריו. כך, לפחות, את **Divrey Binah**, בו תיאר בפרטי-פרטים את חלקו במאבק היהודי נגד the Frankist heresy. זאת אנו למדים משני מכתבים מראשית המאה התשע עשרה, שבאחד מהם מעיד אחד ממנהיגי קהילת Lwow על ייעודו של המחבר: "לרשום בכתב אות ולחרוט בעט ברזל ועופרת למען תהיינה למשמרת לדורי דורות, כל אלה הקורות". כתבי בירקנטל התגלגלו לספרייתו של המשכיל Joseph Perl, בה גילה בראשית המאה העשרים את **Divrey Bibah** ההיסטוריון והגיאוגרף אברהם יעקב Brawer. בראוור, שחבר לימים ספר זיכרונות משלו, עמד על ערכם הגדול ושל הכתבים ופרסם חלקים מהם בכתב העת**Ha-Shilo'-ach** , בין השנים 1917-1921. כתבי היד של ה-**זכרונות** התגלגלו לספריה בלונדון, אחד מהם הובא לראשונה לידיעת ציבור החוקרים בשנת 1913 ופורסם בעברית ובתרגומים לאנגלית וליידיש בשנת 1922. מאז פרסומם תופסים שני הטקסטים מקום מרכזי בהיסטוריוגרפיה של יהודי מזרח-אירופה. זיכרונות יצחק Spivakoff לא המתינו, כאמור קודם, אלא יובל שנים עד שנגאלו מן השכחה. הם פורסמו בספרדית בשנים 2018-2015, וראו אור בלשון המקור העברית, בשנת 2022.

מדוע החליטה בשנת 1691 אשת עסקים עשירה בת ארבעים וחמש להתחיל בכתיבת זיכרונות ועבור מי העלתה את סיפור חייה על הכתב? אילו קוראים ראה לנגד עיניו סוחר יין שבע ימים שעה ששקד בראשית ימי השלטון האוסטרי בגליציה על חיבוריו האוטוביוגרפיים? מה עורר בשנת 1962 תעשיין אודסאי לשעבר לכתוב אוטוביוגרפיה בהגיעו לגיל שמונים וחמש? מה משותף לשלושה חיבורים אוטוביוגרפיים שנוצרו בשלוש תקופות זמן שונות במרחב התרבות האשכנזי חוצה הגבולות המדיניים?

גליקל הסבירה לעצמה ולצאצאיה את עצם חווית הכתיבה כסוג של תראפיה. היא הציגה במפורש את מודעותה לערכו התרפויטי של כתיבת חיבור בעל אופי סוביקטיבי-אישי שנועד אך לעיני החוג המשפחתי המצומצם. חווית הכתיבה הייתה חלק מעולמה הדתי, אך בה בעת סייעה להתמודדות עם משבר בעולם חברתי-כלכלי, בו האיתנות העסקית שהתערערה עם מות בעלה זוהתת עם הסמכות הגברית שהסתלקה. טורניאנסקי מציעה לראות בזכרונות גם סוג של 'מגילת יוחסין'. וכך כותבת גליקל בפנייה ישירה אל בני הדורות הבאים של המשפחה: " ילדי היקרים, אני כותבת לכם זאת, שמא היום או מחר יבואו בניכם או נכדיכם ולא ידעו את משפחתם. על כן העמדתי לכם את הדברים בקצרה כדי שתדעו מאיזה אנשים אתם באים". אף שגליקל מכריזה במפורש כי לא התכוונה להותיר לצאצאיה a *mussar bukh*, מכילים פרקי הזיכרונות ethical passages קצרים וארוכים. תכני החבור, צורתם וסגנונם מגלים השפעה של מגוון דגמים טקסטואליים. הן מלמדות על מעורבותה החברתית והתרבותית העמוקה של המחברת, בת למעמד הסוחרים העשירים ביותר באשכנז שבאה במגע קרוב עם יהודי החצר, בחיי המעשה, בהשקפת העולם ובמנהגי החיים של אנשי הקבוצה החברתית אליה השתייכה. ניתן לזהות בזיכרונות הדים סגנוניים, צורניים ותוכניים של כתבים מסוגות שונות בספרות ב-Alt Yiddish ובלשונות אחרות, בהם מסמכים מפנקסי קהילות, כרוניקות אישיות, ספרי חשבונות של סוחרים עירוניים,ורשימות גנאלוגיות. אין Glikl מכריזה על כך במפורש, אך האני האינדיבידואלי הייחודי שלה, אני של אשה יהודיה מן ה- Earl Modern period עולה בבירור מתוך הטקסט.

הזיקה בין פנקסים מסחריים לכתיבה אוטוביוגרפית ולנוכחות ה'אני המודע' של בעל הזכרונות עולה גם מקריאה בחיבורי Birkental. אולם, כאן, שלא כמו בטקסט של Glikl, בהכרזה גלויה וברורה. Hundert הציע, השערה כי ספר הזיכרונות של סוחר היינות הגליצאי החל ממעין פנקס חשבונות מסחרי, שבתוכו שזר המחבר סיפורים ותיאורים של מאורעות חייו ושל ההתפתחויות בתקופתו: "ייתכן כי בכתיבת ספרו חפץ להכין את בניו לסחר ביינות, שכן כמעט מחצית מהספר הנמצא בידינו מוקדשת לפעילויותיו בתחום מסחר זה". אולם, לצד הדרכה מסחרית לצאצאיו והנצחת סיפור תולדות המשפחה, התכוון Birkenta להעמיד בשני חיבוריו ספרים היסטוריים (המשלבים בתוכם את סיפורו האישי, סיפור ההצלחה העסקית, הקהילתית והדתית שלו, בו נטל לפי עדות עצמו, חלק פעיל ומשפיע). הוא ניצל היטב את הידע הלשוני יוצא-הדופן שרכש באופן לא-פורמלי למטרות שתדלנות, ליצירת קשרים מסחריים, וגם לוויכוחים דתיים ולאפולוגטיקה בכתב ובעל-פה. במובן מסוים השתמש Birkental בחיבורים של נוצרים כדי להציג בפני הקוראים היהודים היסטוריה חלופית -או Counter- History של תולדות העולם הנוצרי! שתשמש את הצד היהודי בוויכוח דתי ולשם הגנה על היהדות. אולם, עצם ההיחשפות לכתבים הנוצריים, לא כל שכן פרסום תרגומים מהם (אם גם בצורה 'מצונזרת' ו'מיוהדת)' היה בהם, כפי שהבחין היטב הונדרט– אקט חתרני נגד העולם הדתי-לשוני-קורפורטיבי בו התחנך, גדל ופעל. הוא לא נרתע מלכתוב יותר מפעם אחת כי מצא פה ושם גם דברים טובים ונכונים בכתביgentile authors . וניכר שהפנים משהו מן השיח הפוליטי שרווח in pre-partitioned Poland. בעוד Glikl, אישה דעתנית ופעלתנית הציבה את הגברים במשפחתה במרכז סיפור החיים האישי ובראש העשייה הכלכלית, ‘Aware Ego’ שפיתח Birkental, הגבר היוזם והמפעיל, חוזר ומכריז עשרות פעמים על מיומנותו העסקית, כישוריו הלשוניים והצלחותיו המסחריות. ועם זאת, זיכרונותיו חוזרים ומצביעים על חלקן המשפיע של נשות הסוחרים היהודים בניהול עסקי הבעלים, האבות והאחים ובקבלת החלטות משפחתיות. לעתים הוא מאשים נשים בקבלת החלטות או בליבוי סכסוכים ומחלוקות. מוטעות. כך גם לגבי השכלתן התורנית של נשים. הוא אינו מסתיר התפעלותו הוא גם מספר על מאשה בקיאה בתלמוד שסייעה לו ללמוד סוגיה קשה. צד משותף לגליקל ולבירקנטל בכתיבה בנוסח פנקס אישי של סוחר הוא העיסוק הפרטני בשווי כספי של נכסים, בהכנסות ובהוצאות, בסכומי הלוואות וברווח והפסד – ברוח הבורגנות ששילבה הון, יחוס משפחה, מעמד חברתי ופעילות קהילתית בהצגת האישיות האינדיבידואלית.

שלא כגליקל וכבירקנטל, ספיבקוב חיבר את האוטוביוגרפיה בתקופה בה כבר היה מדף הזיכרונות היהודיים גדוש מאות אגו-דוקומנטים בלשונות העמים ובשפות היהודים. מבחינה זו, מה שכתב, בהתחשב עם החיבורים האחרים, הללו is most valuable for the historian as a serial rather than an individual record.

סוגת הזיכרונות פרחה ועוררה עניין ציבורי. המחבר היה מודע היטב לאופייו המודרני של ה-Genre, וער להשפעות קונבנציות ספרויות אירופה על הצורה ועל התוכן של כתיבתו. ספיבקוב התייחס לכך במפורש. הוא הציג שתי אוטוביוגרפיות מופתיות בספרות האירופית שעיקרן עיצוב מודע של דמותו של היחיד: "האוטוביוגרפיות היותר שלמות ונאות הן של רוסו ושל Goethe. כך אומרים הסופרים הנודעים. ואני חושב שאצל כל אדם תרבותי [...] ישנם מומנטים דווקא חשובים, הראויים לגילוי ולפרסום." אף שספיבקוב, כמו שני קודמיו, מצייר פרקי חיים של Businessman יהודי, קשה להכיר בכתיבתו השפעה צורנית או תוכנית של פנקסים מסחריים. הוא בונה את החלק הראשון של האוטוביוגרפיה כ- *coming-of-age novel* (Bildungsroman) בעוד החלק השניreads as a ‘tale .of migration’

שלוש מאות שנה של חיי דמויות אינדיבידואלית בתוך שלוש סביבות שונות בהן התקיימו שלושה מופעים של התרבות היהודית-אשכנזית באות לידי ביטוי בזיכרונות. גליקל ומשפחתה חיים בקהילות עירוניות אחדות בפזורה האשכנזית המערבית, בירקנטל חי בעיירה באוקראינה המערבית, ושוהה לרגל עסקיו בעיר הגדולה Lwow; ספיבקוב נולד ומתגורר עד אחרי המהפכה הבולשביקית בכרך המסחרי הגדול Odessa, מקום הקהילה היהודית השנייה בגודלה באימפריה הרוסית. חוקר היהדות האשכנזית הטרום-מודרנית ישראל Halpern (1971-1910) הצביע על שלשה מאפיינים חברתיים-תרבותיים משותפים לשני אגפיה של אשכנז: **הלשון**: יידיש, ששימשה לשון הדיבור, אך כשפת כתיבה בתוך מסגרת דו-לשונית לצידה של לשון הקודש; **המנהג הדתי:** "מנהג אשכנז-פולין" שהתפשט ממרכז אירופה למזרחה; **הארגון הקהילתי**: ה'קהל' האוטונומי למחצה, שמבנהו, תפקודו וקשריו עם הרשויות נוסדו ותפקדו על פי דגם קורפורטיבי-פאודלי מרכז אירופי. שלושת המאפיינים הללו הגיעו לשיא השפעתם בחברה האשכנזית ובתרבותה לקראת אמצע המאה השמונה עשרה, והחלו להחלש, או להשתנות, ככל שהתעצמו התמורות הכלכליות, הפוליטיות והתרבותיות שהתחוללו בעת החדשה. מה לשלושת מאפייני התפוצה האשכנזית שעליהם הצביע ישראל היילפרין ולכתיבת זיכרונות שבמרכזם סיפור חיים של יחיד והיזכרות בחוויית מגעיהם של איש או אישה עם משפחה וקהילה? ה-traditional bilingualism: -ה-vernacular וה-*loshn* *koydesh* -שבו התערבו שתי הלשונות באורח ספונטני האחת בשנייה, תוך שהן ממלאות פונקציות מגדריות, מעמדיות וז'אנריות מוסכמות, **המנהג הדתי** (כביטוי חברתי-תרבותי לנוכחות הטוטאליות של ההלכה והמיסטיקה בחיי היום-יום) **והסדר הקהילתי** שהיה מושתת על ייחוס משפחה, מעמד כלכלי וסמכות תורנית (*yikhs, gelt un toyre*)) היו בעת החדשה המוקדמת שלושה אפיקים משולבים בהם פעל, או הופעל, כוחו של הקשר האורגניסטי בין היחיד היהודי (או היחידה היהודייה) לציבור העירוני בעולם קורפוראטיבי-פאודלי. גליקל אינה מרבה לעסוק ברקע הקהילתי-הקורפורטיבי בו נשזר סיפור חייה עם שני בעליה. אך הוא קיים ומשפיע כל העת מאחור. האמונה במעמדה המקודש של הקהילה לא הפריעה לגליקל לתאר מחלוקות, מריבות, שנאות ותחרות כל הון והשפעה בין אנשי קהילת מץ ונשיה. כל זה בא לידי ביטוי מובהק בתיאורי חיי המשפחה של גליקל, אותם שילבה בדיווחיה על הפעילות הכלכלית טעונת הסיכונים של שני בעליה בתוך המסגרת הקהילתית בערים שבהן חיו. למשל, היא מתארת את כשלונו הכלכלי של בעלה השני ומספרת כי the king of France שלח איגרת שנועדה להעברה אל ה- kahal של Metz והורה: "שיקריאו אותה בפני ה-kahal [...] אם היהודים הנ"ל רוצים להישאר ב- Lorraine, ירשום ה-kahal ישמרו צורו וגואלו in its Pinkasimשלא תהיה להם עוד burger rights ב-Metz, בקיצור הם [the Balebatim] היו במצב גרוע מאוד". כל זה ביידיש. אך כשהיא מגיעה בהמשך למותו של הבעל האומלל בעקבות פרשה זו היא מביעה את אמונתה הדתית העמוקה בקשר בין פעילות ה-kahal להשגחה העליונה, וזאת ביידיש מעורבת בלשון הקודש. בירקנטל, שהיה מעורב בענייני קהילת בולחוב מתאר בזיכרונותיו, הכתובים בעברית אשכנזית, מערכות יחסים דומות, בין חברי הקהילה, מנהיגי ה-kahal, גופי השלטון המלכותי והאצולה הפולנית. הוא מתפאר בהצלחתו האישית להונות, בשם קהילתו את the Council of Four Lands ואת האוצר המלכותי הפולני. זאת כדי למנוע מאנשי בולחוב הפסד כספי. כל זאת, ועוד הרבה יותר, הוא מתאר ללא שום עכבות. זאת במישור הפוליטי-כלכלי הריאלי. בה בעת, במישור הרעיוני-אמוני בו מתגלה תודעתו של אדם החבר בקהילה אתנית-דתית עתיקה, קושר בירקנטל כתרים לאוטונומיה היהודית, משוה אותה לשלטון העצמי היהודי בבבל של תקופת התלמוד ומגנה את המלכות על שביטלה את וועד ארבע ארצות בשנת 1764. בירקנטל יודע בפועל, וגם מאמין בכך שהוועדים האוטונומיים-למחצה במלכות פולין -ליטא מקבילים במעמדם לפרלמנטים של האצולה הפולנית - שייצגו את האומה ונחשבו כאומה )בפולנית(narod [אגב, במסמכים לטיניים מן המאה השמונה עשרה מכונה וועד ארבע ארצות Natio או [Universitas Judaeorum. 'האני המודע 'שלו משולב בתודעתו, בלא הפרדה, עם הגוף הקורפורטיבי המשמר ברצון האל את הקיום הנפרד של האומה היהודית. העסקן הקהילתי רב-הפעלים היה עד בשנות חייו המאוחרות להכפפת הקורפורציה היהודית לשלטון הריכוזי האוסטרי ואחר כך גם לביטולה הפורמלי. הוא דיבר בזכות השלטון האבסלוטי-הנאור אך הקורא חש בין השורות את מורת הרוח שגרמה התרופפות הסדר הקורפוראטיבי-פאודלי הישן שבתוכו נארג סיפורו האישי של האני המצליח והמשפיע. ספיבקוב, שבא לעולם 90 שנה לאחר ביטול וועד ארבע ארצות, כבר נולד אל תוך מציאות חברתית-תרבותית פוסט-קורפורטיבית. ה'קהל' בוטל רשמית ברוסיה בשנת 1844, שלושים שנה לפני הולדתו. הלויאליות של היזמים הכלכליים היהודים לשלטון האימפריאלי שלה היו שותפים גם אבותיו הועמדה במבחן המדיניות האנטי-יהודית של השלטון הצארי . פרקי החיים האישיים שהעלה על הכתב בארגנטינה הרחוקה בעברית אודסאית חדשה (ודוק- לא בלשון הקודש!] מכילים בתוכם חוויות מעידן שבו הלך והטשטש בקצב מהיר צביונה הקורפורטיבי הישן של האומה הטרום-מודרנית בכל מופעיו: הדתי, החברתי-כלכלי והלשוני. ספיבקוב היה מודע לגודל התמורה, שחווה כבן הכרך הגדול, והיה שותף רעיוני ופעיל פוליטי ציוני לתהליכי התגבשות של זהות קולקטיבית לאומית-תרבותית אימפריאלית חלופית.

ומה על הלשון בה נכתבו שלושת הטקסטים.? גליקל, שעיקר חינוכה היה ביידיש, לא שלטה היטב בלשון הקודש, אך הגיעה אל חומרים מתוך הספרות הדתית באמצעות ספרות היידיש. אף שלא זכתה לקבל חינוך תורני שנועד בחברה האשכנזית הטרום-מודרנית לגברים בלבד. וידיעותיה לא חרגו כנראה מאלה של שאר הנשים שהשתייכו למעמד חברתי הגבוה בקהילות אשכנז. מעידים הזיכרונות על כך שרכשה ידע תורני לא מבוטל שהיה זמין בארון הספרים ביידיש. בחירתה לכתוב ביידיש הייתה טבעית ביותר בתנאי המערכת הדו-לשונית בה גדלה והתחנכה. גם בירקנטל גדל והתחנך בתוך מערכת דו-לשונית דומה, אך שלא כאשה גליקל, הוא זכה כגבר לחינוך תורני שהוקנה לבנים של משפחות בעלי-בתים עשירים בקהילות מלכות פולין-ליטא. סוחר היין הישיש בחר לכתוב את חיבוריו בעברית-אשכנזית רצופה מונחים ומושגים בשלל שפות, ובתוכן יידיש מזרח-אירופית. השפעת לשון הדיבור היידיש המזרח אירופית על העברית שלו ניכרת ביותר. ההחלטות שקיבלו גליקל ובירקנטל באיזו לשון לכתוב ייצגו את מקומן ותפקודיהן של שתי הלשונות בתרבות הקורפורטיבית האשכנזית. בחירת לשון הכתיבה לא הייתה עניין אידיאולוגי או פוליטי בשני המקרים. היא ייצגה תופעה סוציו-לינגוויסטית נורמטיבית בחברה הקורפורטיבית של העת החדשה המוקדמת. החלטת ספיבקוב, גולה מן האימפריה הרוסית לבחור ב-Modern Hebrew ולא ביידיש- לשון ממנה הסתייג רעיונית-או ברוסית -שפת השכלתו התיכונית באודסה, הייתה אידאולוגית-פוליטית מובהקת. היא מייצגת את מה ששרד -וגם נולד - מן התרבות הדו-לשונית האשכנזית הטרום-מודרנית בה מרד ביודעין כבר בימי נעוריו.

כאמור, החיבורים נכתבו בידי אנשי עסקים עירונים יהודים, יזמים מצליחים בתחום הפיננסי, המסחרי והתעשייתי שחיו ופעלו בשלבים שונים של התפתחות המשק הקפיטליסטי באזורים גיאוגרפיים שונים של יבשת אירופה. שלושת המחברים מקדישים מקום נכבד לחינוכם ולמקורות הידע שהכינו אותם לקראת אתגרי החיים כאנשי ונשי קבוצת מיעוט דתי בסביבות אתנו-דתיות שונות. סביבות בהן נועדו על פי חינוכם ורקעם המשפחתי, לנהל קריירות עסקיות עתירות סיכונים. משותפת לכולם נוכחותה של הפעילות הכלכלית בסיפור החיים האישי-משפחתי, הניידות במרחבי היבשת, והשפעת הניסיון העסקי רב-השנים על השקפת עולמם ועל סגנון כתיבתם. גליקל , כמו בני ובנות דורה ומעמדה, מדדה עניינים חומריים וערכים רוחניים בשווי כספי. כך,למשל, דימתה רישומן של מצוות ועברות בטורי זכות וחובה כנהוג בפנקסי חשבונות. היא כמעט ואינה מתארת חפצים, תמונות או רהיטים, אף לא את הבתים בהם התגוררה. האם משקף העדר הריאליה החומרית מזיכרונותיה סוג של ' ניכור' בין החפץ לאדם, מן הסוג שיוחס למעבר ממשק פאודלי למשק קפיליסטי? או שהוא מייצג מוסכמה ספרותית בת הזמן, הלך רוח של תקופתה, ואולי החלטה מודעת של המחברת, כמו שמשערת טורניאנסקי? בירקנטל, שנכנס ויצא בבתי אצילים וסוחרים מדד אף הוא את העולם בערכים כספיים. הוא דווקא הרבה לתאר חפצים, כולל יצירות אמנות, וכרך את השווי הכספי בזיקה אישית ורגשית. לדוגמה, הוא מתאר בפרטי פרטים ובגאווה לא מוסתרת חפץ פולחני שהזמין אצל צורפים ב-Lwow ומציין מחיר כל אחד ממרכיביו יחס אישי כזה אל יצירתם של אומנים ואמנים התאים לתרבות הקורפורטיבית העירונית שעדיין שררה במלכות פולין ערב חלוקות פולין. ספיבקוב חונך וגדל בתוך תמהיל אודסאי נפיץ שבו תססו תחרות עסקית עזה, קפיטליזם אגרסיבי, ריבוי צפוף של תרבויות אתניות ומסורות דתיות נושנות שלא התמזגו זו עם זו. אולם, האיש, שהיה תעשיין צבעים מצליח וספק שמנים בקנה מידה כלל-אימפריאלי, לא הועיד את האוטוביוגרפיה שלו לתיאור הישגיו וכישלונותיו העסקיים. היזם שהתעשר שניהל בביתו אורח חיים שהיה אופייני לבורגנות היהודית בערים הגדולות של רוסיה הצארית ערב מלחמת העולם הראשונה מודה בפני קוראיו: "אכן נתמסרתי לשם פרנסתי למסחר ולתעשייה. הם לא מלאו את רצוני לגמרי ואת חיי, אבל בעסקים הללו הלא מצאתי את מחייתי.".ברוחן של אוטוביוגרפיות מודרניות שכתבו רבים מבני דורו (במיוחד אלו שנתפסו לרעיונות סוציאליסטיים) הוא מסתייג מן ההתמסרות המוחלטת לעסקים ומשדר רוח אנטי-קפיטליסטית בעלת נימות רומנטיות. הוא לא היה מזוהה, לפי עדותו, עם מפלגה או תנועה בעלת מצע של רדיקליזם חברתי, וטינתו לזרמים אלה התעצמה בעקבות מה שחווה שאודסה עיר הולדתו תחת השלטון הבולשביקי. ועם זאת, מושלת בזיכרונות אמביוולנטיות, המקדשת מצד אחד ברוח balebatish את החפצים הביתיים, ומברכת על ההצלחה הכלכלית - ומצד שני מסתייגת מהשפעת ההון והרכוש על יחסי גבר ואשה, הורים וילדים, ומצניעה את חלקו של הכסף ביצירת שירה, ספרות ציור ומוסיקה. במשפחתה של גליקל, אכן קנו נשים וגברים לשונות זרות, ואימצו דרכי בילוי זמן שרווחו בין בנות ובני המעמדות הגבוהים בחברה העירונית הלא-יהודית. אך, לפחות בעיני גליקל, רכישת שפות אירופה, כמו גם לימוד שירה ונגינה נחשבו לגיטימיים משום השימוש בהם לצרכים כלכליים. בת טובים ממשפחתה שלמדה צרפתית ונגינה בכלי מקלדת נזכרת אצלה לטובה משום ששרה וניגנה בקלאוויקורד לאורחים נוצרים מן המעמד הגבוה שבאו לפדות משכון כדי להנעים את זמנם, וסיכלה בבית אביה שוד משום שהבינה את הלשון בה דיברו השודדים. ואין גליקל אומרת דבר על המשמעות התרבותית שהייתה לידיעת השפה הזרה, או על לימוד השירה והנגינה מלבד ציטוט משפט מפי אחד השודדים: "הועיל לו מאד והשקיע היטב את כספו כשדאג שבתו תלמד צרפתית." לעומת זאת, נגינה בפסנתר בבית בורגני יהודי באודסה בימים שלפני המהפכה הבולשביקית הייתה בעת ובעונה אחת גילוי מודע ומוחצן של אקולטוראציה, וגם ביטוי חומרי-מוחשי להוויה בורגנית. ספיבקוב תיעד באחד מפרקי הזיכרונות, פרק שכתב בגלות ארגנטינה, את החורבן התרבותי שהמיטו הבולשביקים על הכרך הקוסמופוליטי לחופי הים השחור. בין היתר הקדיש מספר שורות נרגשות להחרמת כלי נגינה מבתי בורגנים אודסאים ומבתי תפילה של נוצרים ויהודים. הפסנתר שעליו ניגנה ביתו הוחרם על ידי השלטון המהפכני החדש. בחיפושיו אחרי הכלי השדוד הגיע בעל הפסנתר למחסן ממשלתי. שם ראה, לדבריו אצל החמסנים הממשלתיים כחמישים פסנתרים שגזלו אצל אזרחים אחרים, ולא רק פסנתרים, אלא גם עוגבים מתוך בתי היראה ומתוך בית הכנסת הגדול בעיר. במקום אחד אמרו ל: 'חבר! יותר טוב בשבילך להשאיר את הפסנתר בידי הקומוניסטים, פן תישאר בשל "עזותך" חסר הראש על הכתפיים'". החרמת העוגב, סמל מובהק למגמות ההשתלבות של אנשי חבורת אודסה בתרבות המערבית, כמו החרמת הפסנתר, כלי-נגינה שנחשב לאבן-פינה ביתי של התרבות הבורגנית המרכז אירופית (כך על פי הסוציולוג Max Weber) והיה רכושו הפרטי של יהודי אודסאי אמיד, נראו ליצחק ספיבקוב כ"חורבן הבית". היה זה מאורע שנחשב כ"תשעה באב שני בביתי" – וגם כחורבן הסדר החברתי העירוני של המעמד הבורגני: "בתים רבים, בנינים מוצקים, נהרסו עד היסוד בלי שום טעם וסיבה".

לסיכום: אשת עסקים יראת שמים מאשכנז, יבואן יינות עסקן קהילתי מגליציה ותעשיין אודסאי חובב ציון שהיגר לארגנטינה הנחילו לנו שלושה ego documents המקיפים כשלוש מאות שנים בתרבות הפזורה האשכנזית. מסמכים אלו מזמנים להיסטוריון בן-זמננו מעקב מפרספקטיבה השוואתית, אחרי התמורות שהתחוללו בחיי היחיד, המשפחה והחברה במרחב התרבות האשכנזי מן העת החדשה המוקדמת ועד אחרי מלחמת העולם השנייה. המעקב הזה חושף את התמדת הזיקה בעלת האופי הטרום-מודרני בין תודעת הזהות העצמית של גברים ונשים, טיב הקשרים המשפחתיים בין בני זוג, הורים וילדים, והשייכות הפורמלית או הוולונטארית לקורפורציה אתנית-דתית מובחנת ומובדלת. הוא מצביע על שינוי שהתחולל בהדרגה בטיב המגעים בין יהודים לסביבתם. השינוי שהחל להתרחש במשפחות העלית הכלכלית בקהילות האגף המערבי של הפזורה האשכנזית כבר במאה השבע-עשרה נמשך התפשט במאות הבאות במרחבים העירוניים של יהדות מזרח אירופה. שינוי זה הוליד, כפי שמראים היטב זיכרונות ספיבקוב, שלל זהויות יהודיות חדשות, שהיו בהן בעת ובעונה אחת גם המשכיות היסטורית ותרבותית, וגם גילויי מרד בהווייה הקורפורטיבית הישנה. זיכרונות הפליט מאודסה לא היו יחידים ויוצאי דופן בדורם ובמקומם כמו שהיו זיכרונות גליקל, ובירקנטל. הם היו חיבור אחד מקורפוס כתבים רב-לשוני פרי עטיהם של בני ובנות דורו שתיעדו עיצובם של גלגולים חדשנים של ‘Aware Ego’ - 'אני' שמיצב עצמו מחדש - וביודעין- כחלק מזהות יהודית קולקטיבית – לאומיות אתנית -תרבותית פוסט-קורפורטיבית.